|  |  |
| --- | --- |
| **Non-Disclosure Agreement** | **اتفاقية عدم افصاح** |
| This Non-Competition Agreement, hereinafter referred to as ("the Agreement"), is made on \_\_\_\_/\_\_\_\_/ 202\_\_\_\_ ("Effective Date") by and between: | هذه الاتفاقية بعدم المنافسة سيشار إليها من الان فصاعداً باسم ("الاتفاقية")" بتاريخ \_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_202 ("تاريخ السريان") بين كل من: |
| Green Island Real Estate Brokerage LLC, holding license number 803923, with its address at 702, owned by Adel Mohammed Saleh Al Zarouni - Bur Dubai/Al Barsha First - Office No. 701, Dubai Emirate **("the Company")**, represented by Mr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, in his capacity as \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  and | **جرين آيلاند للوساطة العقارية ذ.م.م** وتحمل رقم رخصة **803923**، وعنوانها 702 ملك عادل محمد صالح الزرعوني -بردبي/البرشاء الأولى - مكتب رقم 701 بإمارة دبي **("الشـــركة")** ويمثلها بالتوقيع السيد \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_و \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_، بصفته \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  و |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to for the purposes of this Agreement as **("the Second Party")**, holding ID or passport number \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ nationality, with email address\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and mobile phone number \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  Both **("the Company")** and **("the Second Party")** shall be collectively referred to as **("the Parties").** | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_وسيشار إليه لأغراض هذه الاتفاقية باسم **("الطرف الثاني")،** يحمل رقم هوية \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_، ويحمل جنسية \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_، بريد إلكتروني \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_، رقم الهاتف المتحرك \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  وسيشار لكل من **("الشـــركة")** و **("الطرف الثاني")** باسم **("الأطراف")**. |
| **Preamble** | **تمهيد** |
| Whereas **("the Company")** possesses confidential information related to its business, and since **("the Parties")** wish to agree on treating such confidential information as private and confidential in accordance with the terms and conditions of this Agreement. | حيث تمتلك **("الشركة")** معلومات سرية تتعلق بأعمالها وحيث يرغب **("الأطراف")** في الاتفاق على التعامل مع تلك المعلومات السرية على انها خاصة وسرية طبقا لشروط واحكام هذه الاتفاقية. |
| And whereas **("the Parties")** have agreed to apply the provisions of Article No. (10) of the Federal Decree-Law concerning the Regulation of Employment Relations No. 33 of 2021 and its Executive Regulations, Article No. (905) of the Federal Civil Transactions Law No. 5 of 1985, and Article No. (8) of the Cybercrime Law No. 34 of 2021. | وحيث أن **("الأطراف")** قد اتفقا على سريان احكام المادة رقم (10) من المرسوم بقانون المتعلق بتنظيم علاقات العمل رقم 33 لسنة 2021 ولائحته التنفيذية، والمادة رقم (905) من قانون قانون المعاملات المدنية الاتحادي رقم 5 لسنة 1985، والمادة رقم (8) من قانون الجرائم الإلكترونية رقم 34 لسنة 2021. |
| And whereas **("the Second Party")** undertakes to protect the information provided to him by **("the Company")** and not to use or act upon it without **(“the Company”)**'s permission. | وحيث أن **("الطرف الثاني")** يتعهد بحماية المعلومات المسلمة له من قبل **("الشركة")** وعدم التصرف فيها دون إذن **("الشركة").** |
| And whereas **("the Parties")** have acknowledged that the confidential information covered by the terms of this ("Agreement") includes, but is not limited to, any written, visual, verbal, tangible, electronic, or any other form of information related to technical knowledge, formulas, preliminary concepts, statistics, processes, business plans, marketing or pricing information, trade information, commercial activity, research, product development, compositions, business strategies, promotional plans, specifications, records, blueprints, reports, samples, information, financial models, inventions, user and consumer data, personal databases, software, contractual works, arrangements with any third party, trade secrets, and information related to directors, employees, agents, and any other information. | وحيث ان **("الأطراف")** قد أقروا على أن المعلومات السرية المشمولة ببنود هذه ("الاتفاقية") تشمل على سبيل المثال لا الحصر أي معلومات مكتوبة او مصورة او شفهية او ملموسة او الكترونية او في أي صورة أخرى تتعلق بالمعرفة الفنية او معادلة او مفاهيم أولية او احصائيات او عمليات او خطط اعمال او معلومات تسويق او تسعير او تداول او عمل تجاري او أبحاث او تطوير منتج او تركيبات او استراتيجيات الاعمال او خطط الترويج والمواصفات والسجلات والمخططات والتقارير والعينات والمعلومات والنماذج المالية والاختراع وبيانات المستخدم والمستهلك وقواعد البيانات الشخصية والبرمجيات والاعمال التعاقدية والترتيبات المبرمة مع أي طرف ثالث والاسرار التجارية والمعلومات المتعلقة بالمدراء والموظفين والوكلاء واي معلومات أخرى. |
| Therefore, and based on the foregoing, **("the Parties")** have agreed on the following: | لذلك ولكل ما سبق اتفق **("الأطراف")** على ما يلي: |
| **First Clause: Framework and Limits of the Non-Compete Clause** | **البند الأول: إطار وحدود شرط عدم المنافسة** |
| This Preamble shall be considered an integral of this **(“Agreement”)**. | يعتبر التمهيد السابق جزءاً لا يتجزأ من هذه **("الاتفاقية").** |
| This **("Agreement")** aims to establish a framework governing the non-competition clause between **("the Company")** and **("the Second Party")** in a manner that preserves and balances the interests of both parties, whether during the period of employment of **("the Second Party")** with **("the Company")** or after the termination of the employment relationship between the parties. | تهدف هذه **("الاتفاقية")** إلى وضع أطار يحكم شرط عدم المنافسة بين **("الشــركة")**، و **("الطرف الثاني")** بصورة تحفظ وتوازن بين مصالح الطرفين سواء كان ذلك خلال فترة عمل **("الطرف الثاني")** لدى **("الشـــركة")** أو بعد انتهاء علاقة العمل بين الطرفين. |
| Given that the **("Company")** has a serious interest in protecting the information obtained by the **("the Second Party")** by virtue of their work, which allows them to know the **("Company")**'s client base and access the **("Company")**'s trade secrets, it is necessary to establish a non-compete clause and protect the confidentiality of the information disclosed to the **("the Second Party")**. This is achieved by setting the spatial and temporal framework and the type of work covered by the non-compete clause, as well as defining the nature of the information covered by the confidentiality clause. | حيث ان **("للشــركة")** مصلحة جدية في حماية المعلومات التي يتحصل عليها **("الطرف الثاني")** بحكم عمله الذي يتيح له معرفة قاعدة عملاء **("الشــركة")** والاطلاع على اسرار عمل **("الشــركة")**، الأمر الذي يتوجب معه وضع شرط لعدم المنافسة، وحماية سرية المعلومات المفصح عنها **("للطرف الثاني")**، وذلك من خلال وضع الإطار المكاني والزماني ونوع العمل لشرط عدم المنافسة، وتحديد طبيعية المعلومات المشمولة ببند السرية. |
| **Second Clause: Prohibited Activity** | **البند الثاني: النشاطات المحظورة** |
| 1. "For the purposes of this non-competition clause, 'Prohibited Activity' means any activity in which the 'Second Party' participates, using the data and information acquired during their employment with the 'Company,' whether directly or indirectly, wholly or partially, as an employer, owner, partner, shareholder, or in any similar capacity to an entity engaged in the same or a similar activity as the **(Company)**." | 1. لأغراض هذا الشــرط بعدم المنافسة، يُقصد به **"النشاط المحظور"** أي نشاط يُسهم فيه **("الطرف الثاني")** بالبيانات التي حصل عليها خلال فترة عمله في **("الشــركة")**، بشكل مباشر أو غير مباشر، كلياً أو جزئياً كصاحب عمل، مالك، شريك، مساهم، أو بأي صفة مماثلة أخرى لكيان يعمل في نفس نشاط أو نشاط مشابه لـ **("الشركة").** |
| 1. The **(“Second Party”)** acknowledges that the company's primary activities considered prohibited activities include real estate brokerage for buying and selling properties, real estate leasing brokerage, and property management supervision services. By virtue of the **(“Second Party”)**'s employment with the **(“Company”),** they have been granted access to the **(“Company”)**'s client base, marketing plans, competitive advantages, future expansion plans, and all other information related to the **(“Company”)**'s competitive capabilities in the real estate market. | 1. يقر **("الطرف الثاني")** أن نشاط **("الشــركة")** الأساسي المعتبر كنشاط محظور يتمثل في الوساطة في بيع العقارات وشرائها، الوساطة في تأجير العقارات، وخدمات الإشراف الإداري للعقارات. وان **("الطرف الثاني")** بحكم عمله لدى **("الشــركة")** أتيحت أمكانية الوصوللقاعدة عملاء **("الشــركة")** والاطلاع على خطط **("الشــركة")** التسويقية، والاطلاع على مزايا **("الشركة")** التنافسية، والخطط المستقبلية التوسعية **("للشركة")،** وكل المعلومات الأخرى المتعلقة بإمكانيات **("الشــركة")** التنافسية بسوق العقارات. |
| 1. The **("Second Party")** is prohibited from competing with the **("Company")** in the **("Company")**'s primary business as described in the company's trade license. Prohibited Activity includes any activity that may require the disclosure of trade secrets, proprietary information, or confidential information related to the company and its activities, client data, and anything related to the real estate units owned by the **("Company").** | 1. يحظر على **("الطرف الثاني")** المنافسة مع **("الشــركة")** في الأعمال الأساسية **("للشــركة")** الموضحة بالرخصة التجارية للشــركة. يشمل النشاط المحظور أي نشاط قد يتطلب إفشاء الأسرار التجارية أو المعلومات الخاصة أو المعلومات السرية الخاصة بالشــركة ونشاطاتها، وبيانات العملاء، وكل ما يتعلق بالوحدات العقارية الخاصة ب**("الشركة").** |
| **Third Clause: Restricted Period** | **البند الثالث: مدة التقييد** |
| The **(“Second Party”)** shall be prohibited from competing with the **(“Company”)** for a period of (6) Six months upon the termination of its relationship with the **(“Company”),** in the matter that the **(“Second Party”)** is proceeding with a business considered competing with the **(“Company”)** as per the description in the Third Clause of this “**Agreement**”. | يحظر على **("الطرف الثاني")** من التنافس مع **("الشــركة")** في خلال فترة (6) ستة أشهر من أنهاء علاقة العمل مع **("الشــركة")** في حالكان **("الطرف الثاني")** سيقوم بعمل يعتبر تنافسياً مع **("الشــركة") بالصفات المذكورة بالبند الثاني من هذه "الاتفاقية".** |
| **Fourth Clause: Non-Disclosing** | **البند الرابع: عدم الإفشاء** |
| The **(“Second Party”)** shall be prohibited from Exposing any of the (**“Company”)** details or information that came to their knowledge due to their working with the (“Company”) in a direct or indirect way for all the time of their working with the **(“Company”)** or after, with no time frame to that event, even if the **(“Second Party”)** is no longer a member of the **(“Company”)**’s work force endlessly. | يحظر على **("الطرف الثاني")** إفشاء أي من التفاصيل أو المعلومات التي تمكن **("الطرف الثاني")** من الاطلاع عليها أو معرفتها بسبب وخلال عمله مع **("الـــشــــــركة")** بشكل مباشر أو غير مباشر طوال فترة عمله مع **("الـــشــــــركة")** أو بعد انقضاء فترة عمله مع **("الـــشــــــركة")** وتمتد فترة عدم الافشاء طوال الوقت بغض النظر عن مدة تواجد **("الطرف الثاني")** مع **("الـــشــــــركة")** أو انقضاء فترة العمل وعدم عمل **("الطرف الثاني")** مع **("الـــشــــــركة")** لمدة غير محدودة . |
| **Fifth Clause: Non-Solicitation** | **البند الخامس: عدم الترويج** |
| 1. The **(“Second Party”)** agrees and covenants not to solicit directly or indirectly, hire, recruit, or attempt to solicit, hire, or recruit, any employee of the **(“Company”)**. The **(“Second Party”)** agrees not to solicit, either directly or indirectly, the business of any client and/or customer of the **(“Company”).** | 1. يوافق **("الطرف الثاني")** ويتعهد بعدم الترويج مباشرة، أو غير مباشرة، أو توظيف، أو جذب، أو محاولة الترويج، أو التوظيف، أو استقطاب لأي موظف من موظفي **("الشــركة"). ("الطرف الثاني")** يوافق على عدم الترويج، سواء مباشرة أو غير مباشرة، لأعمال **("الشــركة")** لأي عميل و/أو زبون بعد انتهاء علاقة العمل. |
| 1. This non-solicitation provision explicitly covers all forms of oral, written, or electronic communication, including, but not limited to, communications by email, regular mail, express mail, telephone, fax, instant message, and social media, including, but not limited to, Facebook, LinkedIn, Instagram, Twitter, and any other social media platform, whether or not in existence at the time of entering into this (“Agreement”). | 1. يغطي هذا البند بصورة واضحة جميع أشكال التواصل الشفهي أو الكتابي أو الإلكتروني، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، التواصل عبر البريد الإلكتروني، البريد العادي، البريد السريع، الهاتف، الفاكس، الرسائل الفورية، ووسائل التواصل الاجتماعي بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، فيسبوك، لينكدإن، إنستغرام، تويتر، وأي منصة تواصل اجتماعي أخرى، سواء كانت موجودة في وقت إبرام هذا **("الاتفاقية")** أم لا. |
| **Sixth Clause: Confidential Information** | **البند السادس: المعلومات السرية** |
| “Confidential Information” means any information of the **(“Company”)** that is not generally known to the public or to **(“Company”)**’s competitors in the Real Estate Sector, was not known by the **(“Second Party”)** prior to signing this (“Agreement”), is used in the business of the **(“Company”),** and gives the **(“Company”)** an advantage over businesses that do not know the information. “Confidential Information” also means any information of one of the **(“Company”)**’s customers that is not generally known to the public or to the customer or the **(“Company”)**’s competitors in the industry, was not known by the **(“Second Party”)** prior to signing this (“Agreement”), is used in the business of the customer or the **(“Company”),** and gives the customer or the **(“Company”)** an advantage over businesses that do not know the information. “Confidential Information” includes, but is not limited to: the identity of the **(“Company”)**’s customers and prospective customers; personal relationships with those customers; the **(“Company”)**’s customers’ preferences and tendencies; the **(“Company”)**’s purchasing, pricing, cost, and sales arrangements with customers and suppliers; the **(“Company”)**’s marketing techniques, business plans, and strategies; the **(“Company”)**’s customers’ financial information; the **(“Company”)**’s inventorying and shipping techniques; and the Company’s customer lists, sales reports, inventory reports, cost reports, and other confidential information received from the **(“Company”).** Because of the nature and sensitivity of this information, the **(“Second Party”)** acknowledges that the **(“Company”)** has legitimate business and competitive interests and legal rights to require non-disclosure of the information and to require that it be used only for the **(“Company”)**’s benefit. | المعلومات السرية تعني أي معلومات تخص **("الشــركة")** وليست معروفة بشكل عام للجمهور أو لمنافسي **("الشــركة")** في قطاع العقارات، ولم تكن معروفة لـ**("الطرف الثاني")** قبل توقيع هذه **("الاتفاقية")** ، وتستخدم في أعمال **("الشــركة")،** وتمنح **("الشــركة")** ميزة على الشركات التي لا تعرف هذه المعلومات. تعني "المعلومات الســرية" أيضًا أي معلومات تخص أحد عملاء **("الشــركة")** وليست معروفة بشكل عام للجمهور أو للعميل أو لمنافسي **("الشــركة")** في الصناعة، ولم تكن معروفة لـ**("الطرف الثاني")** قبل توقيع هذه **("الاتفاقية")**، وتستخدم في أعمال العميل أو **("الشــركة")،** وتمنح العميل أو **("الشــركة")** ميزة على الشــركات التي لا تعرف هذه المعلومات. تشمل "المعلومات الســرية" على سبيل المثال لا الحصـــر: هوية عملاء **("الشــركة")** والعملاء المحتملين؛ العلاقات الشخصية مع هؤلاء العملاء؛ تفضيلات واتجاهات عملاء **("الشــركة")؛** ترتيبات الشراء والتسعير والتكاليف والمبيعات الخاصة بـ **("الشــركة")** مع العملاء والموردين؛ تقنيات التسويق الخاصة بـ **("الشــركة")،** وخطط العمل والاستراتيجيات؛ المعلومات المالية لعملاء **("الشــركة")؛** تقنيات الجرد والشحن الخاصة بـ **("الشــركة")**؛ قوائم عملاء **("الشــركة")**، تقارير المبيعات، تقارير الجرد، تقارير التكاليف، وأي معلومات سرية أخرى تم استلامها من **("الشــركة")**. وبسبب طبيعة وحساسية هذه المعلومات، يقر **("الطرف الثاني")** بأن لـ **("الشــركة")** مصالح تجارية وتنافسية مشــروعة وحقوق قانونية تتطلب عدم الكشف عن المعلومات وتتطلب استخدامها فقط لصالح **("الشركة").** |
| **Seventh Clause: Acknowledgment** | **البند السابع: اقرار** |
| The **(“Second Party”)** acknowledges that the restrictions, prohibitions, and other provisions set-forth in this (“Agreement”), including the Prohibited Activity, Restriction Period, and Restricted Territory, are fair, reasonable, and equitable in its scope, terms, and duration. Further, the individual acknowledges that this (“Agreement”) is necessary to protect the **(“Company”)** interest or the like of the **(“Company”)**. | يقر **("الطرف الثاني")** بأن القيود والمحظورات والأحكام الأخرى المنصوص عليها في هذه **("الاتفاقية")**، بما في ذلك النشاط المحظور، وفترة القيود، والمنطقة المقيدة، عادلة ومعقولة ومنصفة في نطاقها وشروطها ومدتها. علاوة على ذلك، يقر الفرد بأن هذه **("الاتفاقية")** ضروري لحماية مصلحة **("الشركة").** |
| **Eighth Clause: Waiver** | **البند الثامن: التنازل** |
| The failure of or delay by either Party in exercising any right, power, or privilege under this Agreement operate as a waiver to preclude any other or further exercise of any right, power, or privilege. | عدم قيام أي من الطرفين بممارسة أي حق أو سلطة أو امتياز بموجب هذه الاتفاقية، أو تأخره في ذلك، لا يعد تنازلاً يمنع ممارسة أي حق أو سلطة أو امتياز آخر أو إضافي. |
| **Ninth Clause: Penalties for Breach** | **البند التاسع: جزاءات الإخلال** |
| In the event that the **(“Second Party”)** breaches any of the terms, restrictions, covenants, or obligations undertaken with the **(“Company”),** and it is proven that the **(“Second Party”)** has breached their obligations stipulated in the provisions of this (“Agreement”), the **(“Company”)** shall have the right to claim appropriate compensation for all significant losses and damages caused by the **(“Second Party”)** as a result of their breach or violation, or both, of the provisions of this (“Agreement”). | في حال إخلال **("الطرف الثاني")** لأي من الشروط، أو القيود، أو التعهدات، أو الالتزامات التي تقدم بها **("للشــركة")،** وثبت **("للشـركة")** أخلال **("الطرف الثاني")** بالتزاماته المنصوص عليها في بنود هذا هذه **("الاتفاقية")** ، فيحق **("للشركة")** في هذه الحالة المطالبة بتعويض مجزي عن كافة الخسائر والأضرار الجسيمة التي تسبب بها **("الطرف الثاني")** نتيجة لإخلاله أو خرقه أو الاثنين معاً ببنود هذه **("الاتفاقية")**. |
| **Tenth Clause: Governing Law** | **البند العاشر: القانون الحاكم** |
| This (“Agreement”) is governed by and shall be construed in accordance with the federal laws of the United Arab Emirates and the local laws of the Emirate of Dubai. | تخضع هذه ("الاتفاقية") ويتم تفسيرها وفقاً للقوانين الاتحادية السارية بدولة الإمارات العربية المتحدة والقوانين المحلية السارية بإمارة دبي. |
| **Eleventh Clause: Severability** | **البند الحادي عشر: استقلالية البنود** |
| Should any provision of this (“Agreement”) be deemed enforceable or invalid, and thus stricken, that determination shall not affect the validity of the remainder of this (“Agreement”), the balance of which shall continue to be binding on the Parties with any modification to become a part of and treated as though originally set forth in this (“Agreement”). | إذا اعتُبرت أي بند من بنود هذه ("الاتفاقية") غير قابل للتنفيذ أو باطلاً، وبالتالي تم إلغاؤه، فإن هذا الحكم لن يؤثر على صحة بقية بنود هذه ("الاتفاقية")، والتي ستظل ملزمة للأطراف، مع أي تعديل ليصبح جزءاً من هذه ("الاتفاقية") ويعامل كما لو تم النص عليه في الأصل في هذه ("الاتفاقية"). |
| **Twelfth Clause: Entire Agreement** | **البند الثاني عشر: الاتفاقية** |
| Unless specifically provided herein, this (“Agreement”) contains all the understandings and between the **(“Company”)** and the **(“Second Party”)** pertaining to the subject matter hereof and supersedes all prior and understandings, agreements, and warranties, both written and oral. | ما لم ينص على خلاف ذلك، تحتوي هذه ("الاتفاقية") على كافة التفاهمات ما بين **("الشركة")** و **("الطرف الثاني")** المتعلقة بموضوعها، ويتجاوز كل التفاهمات، الاتفاقيات، والضمانات السابقة سواء كانت مكتوبة أو شفاهية. |
| **Thirteenth Clause: Counterparts** | **البند الثالث عشر: النسخ** |
| All intellectual information, visual materials, and recordings created during the period of employment of the "Second Party" with the "Company" are considered intellectual property rights belonging to the "Company." The "Company" has the right to continue using them for marketing purposes even after the termination of the Second Party’s services, regardless of the reason, whether due to the expiration of the employment contract, termination of services, or resignation. | جميع المعلومات الفكرية و المصوّرات والتسجيلات التي تمت خلال فترة عمل "الطرف الثاني" لدى "الشركة" تعتبر من الحقوق الفكرية التابعة لـ " **الشـركة** " و يحق لـ "**الشـركة**" الاستمرار باستخدامها لأغراض التسويق حتى بعد انتهاء خدمات الطرف الثاني لأي سبب كان، أكان بسبب انتهاء مدة عقد العمل، أو انهاء الخدمات أو الاستقالة. |
| **Fourteenth Clause: Language** | **البند الرابع عشر: اللغة** |
| Two copies of this (“Agreement”) have been prepared, one for each party, each of which constitutes an original when signed and delivered, and all of which together constitute one document. No agreement to modify, add to, or terminate this (“Agreement”) shall be effective or enforceable unless it is in writing and signed by the parties to the agreement**.** | تم تحرير نسختين من هذه ("الاتفاقية") نسخة واحد في يد أي طرف من الأطراف، تشكل كل نسخة منها أصلاً عند توقيعها وتسليمها، وتشكل جميعها وثيقة واحدة. ولا يكون أي اتفاق لتغيير هذه **("الاتفاقية")** أو الإضافة إليها أو إلغائها نافذاً وسارياً إلا بتوثيقه خطياً وتوقيعه من قبل أطراف الاتفاقية. |
| **Fifteenth Clause: Language** | **البند الخامس عشر: اللغة** |
| This agreement is drafted in both Arabic and English languages of fifteen clauses including this last clause. In case of any discrepancies or differences in meaning, understanding, or interpretation between the Arabic and English texts, the Arabic text shall prevail. | حررت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والإنجليزية من خمسة عشـــر بنداً متضمناً هذا البند الأخير، وفي حال ظهور فوارق أو اختلاف في معنى أو الفهم أو التفسير بين النص العربي والنص الإنجليزي يعتبر النص العربي هو الساري. |

|  |
| --- |
| **Company Details**  **بيانات الشركة** |
| |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | 1 | الهوية الإماراتية |  | Emirates ID | 1 | | 2 | رقم جواز السفر |  | Passport No. | 2 | | 3 | الحساب البنكي |  | Bank account | 3 | | 4 | رقم الجوال |  | Mobile | 4 | | 5 | رقم الهاتف |  | Tel. | 5 | | 6 | البريد الإلكتروني |  | E-mail | 6 | | 7 | العنوان |  | Address | 7 | | 8 | المهنة |  | Occupation | 8 | | 9 | الصفة في العقد |  | Capacity in the contract | 9 | | 10 | رقم الترخيص |  | LICENSE | 10 | | 11 | رقم الهوية العقارية |  | DLD ID | 11 | | 12 |  |  |  | 12 | | 13 | الموقّع المخول بالتوقيع |  | Authorized signatory | 13 | |

|  |
| --- |
| **The Second Party Details**  **بيانات الطرف الثاني** |
| |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | 1 | الهوية الإماراتية |  | Emirates ID | 1 | | 2 | رقم جواز السفر |  | Passport No. | 2 | | 3 | الحساب البنكي |  | Bank account | 3 | | 4 | رقم الجوال |  | Mobile | 4 | | 5 | رقم الهاتف |  | Tel. | 5 | | 6 | البريد الإلكتروني |  | E-mail | 6 | | 7 | العنوان |  | Address | 7 | | 8 | المهنة |  | Occupation | 8 | | 9 | الصفة في العقد |  | Capacity in the contract | 9 | | 10 | رقم الترخيص |  | LICENSE | 10 | | 11 | رقم الهوية العقارية |  | DLD ID | 11 | | 12 | التاريخ |  | Date | 12 | | 13 | **التوقيع** |  | **Signature** | 13 | |

|  |
| --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |